

終審法院首席法官中大第六十三屆大會（頒授學位典禮）演辭

以下是終審法院首席法官李國能今日（二〇〇六年十二月七日）於香港中文大學第六十三屆大會（頒授學位典禮）上發表的演辭（譯文）：

主席、校長、各位嘉賓：

今天是香港中文大學頒授學位的日子，我謹代表其他一同領受榮譽學位的人士，對校方頒予我們這項崇高榮譽，以及對我們的嘉許，致以最由衷的感謝。我們更以謙虛的心情，接受這所卓越學府頒授榮譽學位，並為此感到非常榮幸。對於這項殊榮，我們定必珍而重之。

獲頒中文大學的榮譽學位，使我尤感欣悅。我有幸曾於八十年代末期及九十年代初期，擔任（現稱）大學教育資助委員會的主席，有機會參與本港大專教育的拓展工作。本港的大專教育機構，隨著近年的急劇發展，面對不少艱巨的挑戰。在此期間，我見證了中文大學如何成功地迎接種種挑戰，在過往的二十年間，取得重大的發展。

中文大學既具備國際視野，同時又承先啟後，以結合中西文化為己任，並在這兩方面都作出了莫大貢獻，實在難能可貴。我們謹此為中文大學所取得的成就，送上道賀，並祝願大學竿頭日上，教澤流長。

我希望藉今天這個高興的日子，向在座各位年輕的學士學位及研究院的畢業生講幾句話。首先，我衷心向今天畢業的同學道賀。你們一定同意我這樣說：對於過往多年來一直給予你們無限支持和教導的家人和師長，你們定必畢生銘感。他們今天一定感到萬分欣慰，也定必為你們的成就引以為榮。我衷心向他們道賀，並獻上祝福。

任何大學的畢業生校友會，在推動大學事務的發展上，都擔任十分重要的角色，並能為大學提供重大的支持。對今天所有的畢業生來說，你們受教於中文大學，獲益良多，我深信你們他日必定會盡你們所能，為母校的發展作出貢獻，回饋母校。

我在大學畢業和完成專業訓練後，便投身社會工作，距今已有三十多年。六十年代後期至七十年代初期的世界跟現在已截然不同。當時全球籠罩在冷戰的陰影下，世界大事包括中東的六日戰爭和越戰，而中國正處於文化大革命的高峰期，與外界隔絕。醫學界進行了首宗人體心臟移植手術。人類首次踏足月球。光碟是甚麼，仍鮮為人知，個人電腦和互聯網就更不用說了。當時的奧斯卡得獎演員是伊利莎伯泰萊和瑪姬史密芙等，流行歌手是披頭四和滾石樂隊。香港仍是一個殖民地，立法會議員都是政府委任的。我們的經濟以製造業為主，貨幣與英鎊掛鈎。獅子山隧道在一九六七年才啟用，而紅磡海底隧道則要到一九七二年才正式通車。

時移世易，那些平靜簡樸的年代早已成為歷史。在過去三十多年裡，世界經歷了重大的變革。科學，科技和醫學以至每一個人類發展領域，都取得重大和令人矚目的進展。全球的地域政治形勢也出現了新局面。冷戰結束、蘇聯解體、東歐集體瓦解、歐盟不斷擴大，亞洲地區表現強勁的發展勢頭。我們的祖國——中國——已成為一個現代化的強國，而我們土生土長的香港——這個國際金融中心——也已回歸祖國。

社會的未來掌握在年青人的手上。各位在座的畢業同學，當你們走到我人生這個階段時，便已是本世紀的四十年代了。將來的世界會怎樣？未來的日子又如何？展望將來，只有一點是可以肯定的：人類活動的各個範疇仍會不斷進步，而且改變的步伐會加快。我們——特別是年青人——又應如何裝備自己來迎接種種令人振奮的挑戰呢？

第一，我們必須本著終身學習的信念，並身體力行，努力提升個人的知識和技能以應所需。在社會上要獲取成功，抑或要繼續生存，均取決於我們是否在各方面都能持續終身學習。學校教育旨在啟迪學員，所教授的只是求取學問的門徑，而非學問本身。學海無涯，我們日後仍須在社會大學裡，汲取經驗，不斷學習求進，充實自己。

第二，創造力和革新精神對人類的進步，至為重要。我們必須以尋根究底精神和開放的態度對待所有事物。我們必須常常問「為甚麼」，探索新答案和解決方法。世界將愈趨全球一體化，但較諸貿易和服務方面，全球化更重要的意義在於無分國界的思想交流，這方面的發展將會持續下去，無可限量。我們必須敢於挑戰傳統教條，不可墨守成規；我們必須靈活應變，嘗試接受新事物。

第三，也是最重要的，是在劇變的時代，我們必須身體力行，堅定不移地秉持自身的價值觀和原則：

- * 堅守誠實正直的信念。
- * 精益求精，不可因循苟且，好好把握每一個機會，因為機會可能一去不回。
- * 以信心和勇氣去面對挑戰，克服困難。在人生的旅途上，總會有成敗得失。我們有晴空萬里的日子，也有風高浪急的時刻。有時候我們會一帆風順，但又有一些時候我們會感到舉步維艱。我們必須克服逆境，向前邁進。正如莎士比亞所說，逆境都可以帶來機遇。
- * 我們還要緊記：我們賺取金錢，以維持生計。但人生的意義，在於我們所付出為何。我們要懷著仁厚的心，樂意與人分享，要以弱勢社群的福祉為念。

船舶泊在港口當然無風無浪，但船隻並非為此而建造。各位畢業的同學們，你們在這所優秀的大學接受優良的教育，已做好準備，繼續人生的旅途，迎接生命中無數的挑戰。我在此祝願你們鵬程萬里，生活愉快。

多謝各位。祝各位身體健康，事事順利。

完

2006年12月7日（星期四）
香港時間15時30分